

БЕКИР ЧОБАН-ЗАДЕ

1893



1937

Бекир Чобан-заде

Халкъымызнынъ парлакъ йылдызы

Бекир Чобан-заде
(1893 - 1937)



«Меним языларым ич бир шей косьтермесе де, кырылгъан, чайпалгъан, бельки бугунъ-ярын олюп, ёкъ болуп кетеджек кырымтатарны, онынъ минлерини, дуйгуларыны бек яхшы косьтере; бир кунъ келип, тарих Кырымман огърашса, кырымтатар кырымтатарны кыдырса, меним языларым ортагъа чыкъар. Эгер булай болмаса да, зарары ёкъ. Кырымтатарнынъ бу къадар байрагъы, шаны, топрагъы гъайып болды; барсын, меним де бир къач юкъусыз геджем, думанлы, кедерли кунюм джойтулсын... Магъа бу сатырларны язгъандаки леззет, онгъанлыкъ джетишир. Татар тили, ич кимсе айтмаса да, кене буюк, кене изгю... чюнки онда меним джигит халкъымнынъ бинълердже джыллыкъ къайгылары, къайгылы джигит сеси бар».

Кырымтатар халкъынынъ федакяр огълу, буюк муневвери ве маарифчиси, кырымтатар медениетининъ айдын сымасы - Бекир Чобан-заденинъ догъгъанына бу сене 110 йыл тола. Танылгъан алим-тюркшынас, эдебиятшынас, кырымтатар эдебиятынынъ классик шаири, джемаат эрбабы, педагог Б. Чобан-заденинъ ильмий ве эдебий иджады тек тувгъан халкъынынъ дегиль де, бутюн тюркий халкълар медениетини зенгинлештирди, омюрнинъ бутюн сааларына терен тесир этти, кучлю теракъкъияткъа эсас олды. Газетамызнынъ бу саныны Бекир Чобан-задеге багъышлар экенмиз, сизге, къыйметли окъуйджылар, Чобан-заденинъ фаалиети бизим халкъымыз ичюн не къадар эмиетли олгъаны акъкъында хатырлатамыз. Бизлер бу алидже-нап сымамызнынъ къадирина етип, ондан рух, унер алмакъ, халкъымызгъа хызмет этип, Вата-нымыз огърунда Б. Чобан-заде киби федаийликнен чалышмакъ борджлумыз.

Великий сын крымскотатарского народа

*«...Я к родному напеву душою прильнул
И навек утонул в его сладком плену.
О язык мой, ты — вера в неравной борьбе,
И на струнах твоих я пою о тебе...
Умереть я готов твоей жизни во имя.
Песни петь и молиться словами твоими.
Буду я и смеяться, и плакать с тобою.
Ты горишь надо мной путеводной звездой.
Ты велик, тебе равного в мире не знаю.
Недоступная недругу тайна земная.»*

«Тувган тиль» («Родной язык», перевод Петра Макухи).

*«Бир изин беринъиз, джуртума кьай-
тайым,
Джуртума кьайткъан сонъ, дердим-
ни айтайым!..
Батыдан келейим, къанатым ачып,
Сувугъан джурекке атешлер са-
чып!..»*

«Бир изин беринъиз». Бекир Чобан-заде.

Истрадавшийся, истерзанный народ мой! Душа твоя светлая, совесть твоя чистая, кровь твоя кипучая билась, жила, пылала в сердце преданного сына твоего — непревзойденного Поэта Бекира Чобан-заде (1893-1937 гг.).

Золотое перо его, истекая скорбью вселенской, рождало поэтические строки, живее и теплее которых только Любовь. Нет им подобных во всей нашей крымскотатарской поэзии с ее многовековой историей. Опалая глгучим дыханием страсти, бередея, тревожат они душу, будоражат дремлющие чувства, сладостно-щемящих сокровенных слез скрывая тайну.

Подлинный художник Слова, выдающийся ученый-тюрколог, общественно-политический деятель, неповторимо ослепительная звезда крымскотатарской поэзии, безвинно погибший в застенках ГПУ в кровавом 1937-м, представитель «растрелянного поколения» Бекир Чобан-заде — поэт — он был певцом родного языка, певцом души и судьбы своего народа, ученый — он отдал ум и талант свой без остатка делу изучения культуры и дальнейшего развития и совершенствования не только крымскотатарского, а и ряда других тюркских языков. Неординарная, яркая фигура в литературе и науке, он стал вестником нового времени. В 1919 году в Будапеште он писал: «Меним языларым ич бир шей косьтермесе — кьырылгъан, чайпалгъан,

бьльким бугунь-ярын олюп, джокъ больп кетеджек, кьырым татарыны, онынъ минлерини, кьусурларыны, кедерлерини, дуйгьуларыны бек яхшы косьтере, Бир кунь келип тарих Кьырымман огърашса, Кьырым татарыны кьыдырса — меним языларым ортагъа чыгъар. Эгер булай болмаса да зарары джокъ. Кьырым татарынынъ бу кьадар байрагъы, шаны, топрагъы гъайып болды, барсын, меним де бир кьач юкьусыз геджем, думанлы, кедерли кунюм джойтулсын... Татар тили, ич кимсе айтмаса магъа кене буюк, кене темелли, кене изгю, чюнки онда меним джигит халкъымнынъ биньлердже джыллыкъ кьайгьылары, кьайгьылы джигит сеси бар...» Эти пророческие строки сегодня начинают воплощаться в жизнь. Вычеркнутые страницы его биографии и творчества раскрываются перед новым поколением, пленяя масштабностью мышления ученого и силой таланта поэта.

Поэтов, писателей называют совестью народа. Пожалуй, их должно называть и Любовью. Любовью народа к жизни, к земле своей, любовью крылатой и созидающей, воплощенной в одной человеческой душе — душе Поэта. Любовью бессмертной, ибо восстает она из пепла, и ни время, ни режим не властны над нею.

Живет и будет жить поэт в своих произведениях десятилетия, века, скорбя, страдая и зовя и радуясь за



всех и устремляя страстный зов свой к жизни в грядущее.

Настоящие поэты не рождаются случайно. По велению Времени приходят они в этот мир, неся в себе свет мудрости, дарованный им свыше. И нам, потомкам, должно помнить имена их и не предать забвению наследие их, питающее жизненной энергией ростки будущих поколений.

Посвятивший лиру своему народу...

Встанет рассвет над древним Карасувбазаром. В прозрачной тишине тронет ветерок сонную листву деревьев, и слышатся в их тихом лепете звуки этого великого имени.

Бекир Чобан-заде...

Родился он 15 мая 1893 года в этом городе в семье бедного пастуха. С раннего детства работал с отцом, пас овец. И только на 14 году жизни он смог пойти в школу. За год усвоил

алфавиту (НТА). В Азербайджане Бекир Чобан-заде принимал активное участие в научной и общественной жизни республики. Он — профессор кафедры азербайджанского языка и литературы, затем декан восточного факультета Азербайджанского государственного университета в 1925-27 гг., член научного совета Наркомпроса, председатель терминологического комитета, один из организаторов Всесоюзного тюркологического съезда в 1926 году, участник языковой конференции в Симферополе в 1927 году. В том же году стал председателем научного совета вновь создан-

биографии и творчества Б. Чобан-заде, появилась в 1963 году. Немало сделал в деле изучения жизни и творчества поэта писатель Сафтер Нагаев. Появившиеся в 70-е годы биографические заметки о нем в энциклопедиях и публикации изобиловали фактическими ошибками. Ошибки в датировке жизненного пути Б. Чобан-заде продолжают и до последнего времени. Досадно, что они проникают и на страницы школьных учебников.

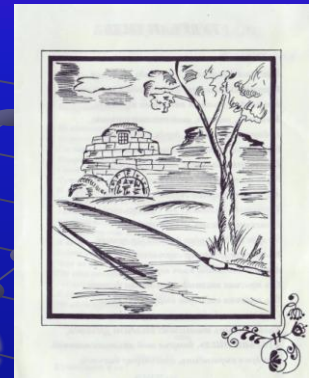
Громкая работа по изучению жизненного и творческого пути великого ученого и поэта проделана профессором,

«Этот памятник великому поэту задуман как один из символов торжества мира и взаимопонимания между народами разных национальностей, живущими в Крыму. Торжества мира через культуру, — говорит меценат Ресуль Велиляев. — Это один из крупных проектов нашей фирмы «Крымопт» в рамках благотворительной культурно-просветительской программы, которая включает помощь школам, мечетям, одаренным детям, нуждающимся ветеранам войны. Наша фирма выражает благодарность всем, кто принимал участие в создании и установке памятника».

«...Къабримде мелеклер соргъу сораса,
Азраиль тилимни бинъ кере тораса,
«Озь тувгъан тилимде айт, манъа»дермен,
Озь тувгъан тилимде йырлап, олермен...»



1893-Бекир Чобан-заде Къарасувбазар шеэринде Къурт Ваап адлы бир чобаннынъ къорантысында дюньягъа келе.



1906- Бекир Къарасувбазар шеэринде ачылгъан мектепке ерелештириле. 1909 Къарасувбазар джемиет хайрие энъ инстидатлы, зеккий талебелер арасында Бекирни, тасилини девам эттирмек ичюн, Истамбулгъа ёллай.

1920с. Тувгъан юртуна къайтып келе ве окъув, тасиль саасында чалыша. Ильмий ишлерини девам эте .

1924с. Чобан-заде Азербайджангъа чагъырыла ве Баку университетинде профессор оларакъ омюрининъ сонъуна къадар чалыша.

Шу йыллар ичинде о, Санкт-Петербург, Москва, Ташкент, Къазан университетлеринде де лекция окъуй.



ШИИРЛЕР

Бекир Чобан-заде белли тильшинас олмакънен бирге аджаип шиирлер де язып къалдыргъан. Бизим элимизде шимди Бекир Чобан-заденинъ бойле шиирлери бар: «Булутлар, булутлар», «Дунай таша», «Тувгъан тиль», «Анам», «Умют», «Догъдым бир эвде», «Яз акъшамы эв алдында» ве дигерлери.

Шаир озь шиирлеринде азат халкънынъ алидженап дуйгъуларны акс эттирди, инсанны медениетке, илимге чагъырды.

Булутлар, булутлар

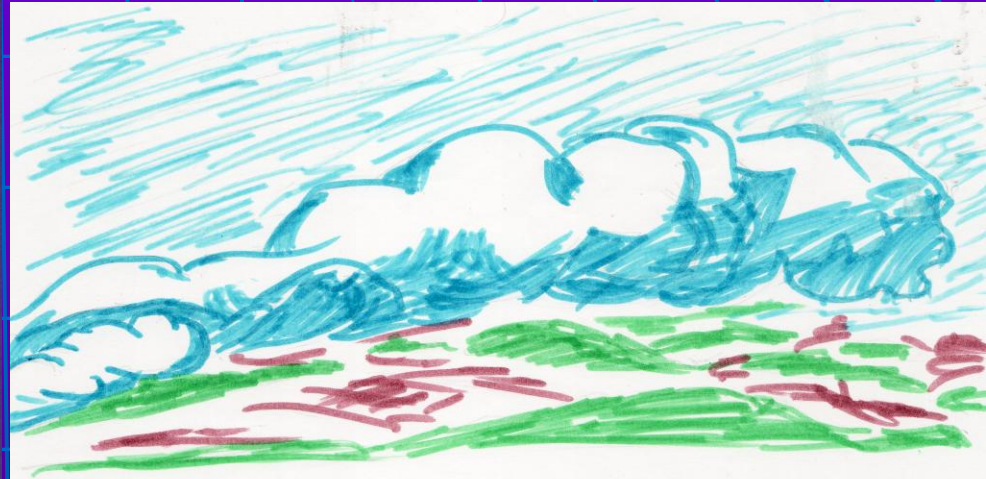
Булутлар Сөзләрем - Б Чобан-Заденинъ

Modesto

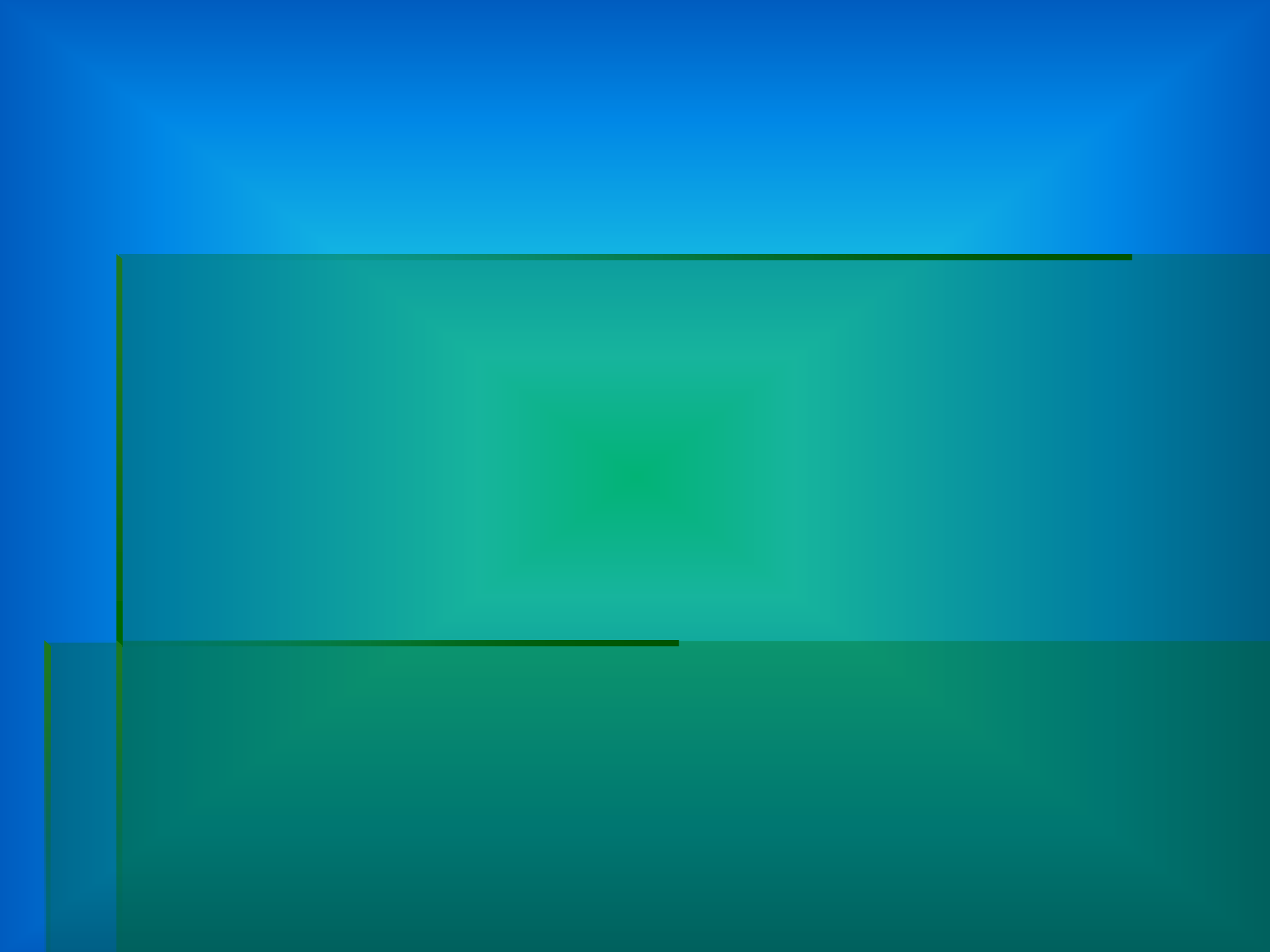
булутлар булутлар. Козь джи бу
А чыльз мо-ни де. Гоньлы а -

лут-лар булутлар булутлар. Козь джи бу-лут-лар Чоньларь Ква-
чыл-сон. А чыльз мо-ни де. Гоньлы а - чыл-сын. Козь джи яш -

Зан-заа етукли булутлар Чоньларь Ква-зан-заа етукли булутлар
ла-рым, юртына са- чыл-сын. Козь джи яш-ла-рым. Чыльз мо- чыл-сын.



Булутлар, булутлар!...
Кезидәси булутлар,
Чоньларьва, Кытайчва
Етукли булутлар!...
А чыльз мени де, чоньлыш ачылсан.
Козь джиден яшларыш Юртына са чоньлыш.
Булутлар, булутлар!...
Бурчакчва булутлар!...
Ал, ешил, сарыш
Кышакчва булутлар!
А чыльз, кетейш бек узакь емерге,
Салгырда кетешин агьарткьван угоньберге!...
Булутлар, булутлар!...
Ольшек истейшен,
Ольген сонь, кокьмерге
Курьшек истейшен!...



ТУВГЪАН ТИЛЬ

Мен сени Къырымда, Къазанда таптым,
Юрегим къайнагъан, ташкъанда таптым.
Ят ильде мугъайып аджынып юрьгенде,
Умютим, хаялым, шай тюшип юргенде,
Бойнунгъа сарылдым, дердимни айтып,
Юрт деген сезюнънен озюме къайтып.
Йырларынъ болмаса, маненъ болмаса,
Юрт деген сезюнънен юрек толмаса,
Ах, насыл юрермен гъурбет якъларда,
Танышсыз, билишсиз ят сокъакъларда.
Истейим озюнъни эр ерде коръмек,
Эр ерде инджинъден дестанлар орьмек.
Къабримде мелеклер соргъы сораса,
Азраиль тилимни къач кере тораса,
Озь тувгъан тилимде айт мангъа дермен,
Озь тувгъан тилимде йырлап олермен.
Гонгълюмни къайгъылар кемирип тургъанда,
Халкъымнынъ тынышыз йылдызы ургъанда,
Тувгъан тиль, башкъа шей акълыма кельмей,
Бир буюк сырымсынъ, душманлар бильмей.

БЕК ИР ЧОБАН-ЗАДЕ

БЕКИРУ ЧОБАН-ЗАДЕ

ПОСВЯЩАЕТСЯ

Не дожившая до
индульгенции
На возврата в свои края,
Выкарабкивается
интеллигенция
Из провалов небытия.
Из отечественных Освенцимов,
Где конвойный всегда был прав,
Возвращается интеллигенция,
Своей смертью смерть поправ.
Чуть бредут с Колымы и Мордовии
И с других отдаленных мест
Просветители замордованные,
Уничтоженные окрест.
Их шаги похоронно замедленны,
А тела донельзя легки.
И на каждом - расстрела отметины,
Будто огненные плевки
Что их ждет среди нас, земножителей,
Где едва поселился Бог,
Где худому не до просветителей
И где толстый давно оглох?
Но идут просветители -
умницы,
Чтоб светить, как и прежде,
нам.
И уже обновленные
улицы
Привыкают к их
ИМЕНАМ.

В. ЧМЫХАЛОВ.

Буюк Алим Ве Белли Шаир

Бекир Чобан-заденинъ 105 йыллыгы мунасебетинен

Бекир Чобан-заденинъ 1933 сенеси январь 20-де озь къолунен тогдурган анкетасында ве терджиме-апында язганына коре, о 1893 сенеси майсы 15-те Кырымнынъ Къарасувзагар шеэринде чобан айле-синде догърган.

1904 сенеси Рущдие гимназиясына окумагъа кирип, 1908 сенеси мувафакъетле битиргени мунасебетинен оны Кырым Мусульман Хайриче Джемиетининъ эсабына тасилини девам эттирмек ичюн Истанбулга еллайлар. Истанбулда «Султанние» лицейининъ тиль болуогине къабул этилген Б.Чобан-заде аны заманда Истанбул университетти янындаки арап ве франсыз тиллери алий курсларына кире. 1914 сенеси лицейине ве курсларны битирген Б.Чобан-задеге орта мектеплерде ве лицейлерде арап ве франсыз тиллеринден дерс бермеге укьукъ бериле. Лякин Б.Чобан-заде оджалкыны ред эте ве тасилини девам эттирмек макъсадынен 1914 сенеси Будапештте кете, анда Будапешт университетининъ тарих-филология шубесине къабул олуна.

Дюнья боюндажа белли ислямшынас Ингатт Голдсиер, мешур тюркшынас, академик Юлиус Немет, Снейеин ве башкъа корюмли алимлер Чобан-заденинъ оджалары эдилер.

1918 сенеси Будапешт университетини мувафакъетле битирген Б.Чобан-заде Будапешт Шаркъшынаслыкъ Академиясында ишке къабул этиле ве академик Куношун реберлиги алтында «Кодекс Куманикус» лугъаты узеринде ильмий-теджикбий ишани башлай. Б.Чобан-заде 1920 сенеси «Кодекс Куманикус»даки сингармоник уйгунсызлыкълар ве тюркий тиллерининъ артикуляция базасы проблемалары мевзусында докторлыкъ диссертациясыны къорчалай. Бекир Чобан-заде даа талелелик девиринде Будапештте «Русие татарларынынъ медени ятынынъ инкишафы очерки» (1915), «Тюрк эдебиятында яныи джерьянар» (1916), «Тюрк-татар тиллеринде журналистиканынъ эсас инкишаф этюв принциплери» (1918) макъалелерини язып дердж этирген эди. Таврия университети Б.Чобан-задени 1920 сенеси Симферопольге давет эте ве о тиль кафедрасынынъ доцентти оларакъ тайин олуна. Сонъра исе Чобан-заде Кырым Халкъ Маариф Комиссарлыгында татар идаресининъ реиси, 1922 сенеси Таврия университетининъ профессоры, 1924 сенеси исе Кырым университетининъ докторы эдиле.

перинде чалыша.

Азербайджан Девет университетти ве яныи Тюрк элифбеси Комитети Б.Чобан-задени 1924 сенеси Бакугъа давет этти. Б.Чобан-заде башта АДУ-де тюрк тили ве эдебияты кафедрасынынъ профессоры, 1925 сенесинден башлап исе шаркъшынаслыкъ шубесининъ деканы олып чалышты. Бу девирде Б.Чобан-заде Азербайджан ССР Халкъ Маариф Комиссарлыгы Ильмий Шурасынынъ даимий азасы ве Азербайджан Илимлер Джемиети реисининъ муавини оларакъ сайланды. Биринджи Умумиттифакъ тюркшынаслыкъ къурултайы тежикбий бюросынынъ азасы сифатында къурултайнынъ кечирильмесинде хусусий ролу олган Б.Чобан-заде эки меракълы маруза ялты: 1. Тюрк-татар тиллериндеки базы бир къарамакъаршылыкълар. 2. Тюрк-татар тиллеринде ильмий терминологиянынъ яратылув принциплери.

Яныи элифбе узьре Умумиттифакъ МК Ильмий Шурасынынъ юреги олган Б.Чобан-заде тюркий тили халкъларнынъ яныи элифбеге кечмеси меселесинде буюк роль ойнады. Эгер Орта Асияда тюркий тиллер боюндажа теджикбий ишлерининъ эсаслары Поливановнынъ ады иле багълы олса, Азербайджанда диалектологиянынъ ильмий эсаслары ве ильмий терминологиясыннынъ принциплерини эсасландырув шубесиз Б.Чобан-заденинъ адынен багълдыр. 1930-1934 сенелери Б.Чобан-заде Фергана педагогика институтында озьбек тили ве эдебияты кафедрасынынъ мудирти олды. 1934 сенесининъ сонъларында Поливанов Ташкенттен Фрунзе шеэринге авушты. Б.Чобан-заде исе Ташкент Девет университетине давет этилды. Ташкент ве Бухара педагогика институтларында тильшынаслыкыннынъ назарий проблемаларына аит лекциялар окуды.

Ильмий тильшынаслыкъ саасында япкъан хызметлерине коре Б.Чобан-заде корюмли тильджи Антуан Мейейнининъ теклифи иле 1935 сенеси март 16-да Францияда Халкъара Тильшынаслыкъ Джемиетине аза оларакъ сечилди. Алман, маджар, франсыз, къарачай-балкъар, озьбек, къазакъ ве бир сыра башкъа тиллерни темелинден билген Б.Чобан-заде 200-ден зияде ильмий эсерининъ музллифдир. Озюнинъ язганына коре, онынъ эсери акъкъында совет матбуатында да баагъты мусбет фикрлер р айтылган — язылган экен. Тезссуф ки, бу фикрлерден ильмий джемаатчылыкыннынъ хабери

экъ...

Азербайджан тиль ве эдебият институтынынъ 1937 сенеси январь 11-деки 5 номерли эмиринде бойле язылган: «Б.Чобан-заде январь 15-тен февраль 15-ке къадар озь эсабына раатланмагъа чыкьты, деп эсап этилсин». 1937 сенеси 14 февральде чыкъарылган 9 номерли эмирде исе профессор Б.В.Чобан-заденинъ 1937 сенеси январь 28-ден институт хадимлерининъ джевелинден (эрякянында) чыкъарылганы косьтериле. Ишсиз къалган Б.Чобан-заде 1937 сенесининъ язында якъын досту Г.Багъыровнен Кисловодск шеэринге раатланмагъа кетелер, оларны Б.Чобан-заденинъ шегирти М.Шералиев озгъара. Бир къач куньден сонъ Б.Чобан-задени Кисловодск шеэринде якъалтайлар. Тезссуф ки, онынъ сонъки талини акъкъында ич бир тюрлю ресмий вэксълар экътыр.

Бекир Чобан-заденинъ иш масасы о девирде алимнен берабер чалышкъан бир адамнынъ теклифиле девлет архивине teslim этиле. Тезссуф ки, онынъ бу иш масасы къайда олганы акъкъында да але даа малюмат экъ. Амма Б.Чобан-заденинъ бизим куньлеримизде биле озь ильмий эмлетини джоймагъан учь эльязмасы олганы белли: «Ибн Мухенна эсери акъкъында», «Хетанининъ тили ве эдебий яратылдыкылыгы акъкъында» ве «Китаби — Деде Горгуднынъ эдебий-лингвистик талили». Адлары айтылган эки эльязма Азербайджан ССР Меркезий Девет эдебият ве санат архивининъ 171 санлы фондунда сакъланган, учюнджи эльязма исе але даа тапылмагъан. «Ибн Мухенна ве онынъ эсери акъкъында» эльязманен этрафлы таныш олмакъ ялям. Эльязма эс-Сейид Джамаледдин ибн эль-Мухеннанынъ «Китаб хильет эль-инсан ве хельбет эль-писан» («Инсан зийнети ве тиль саасында китаб») эсерининъ талили этилганы ве терджимесинден ибарет. Б.Чобан-заде эсери талил ве терджиме эткенде П.М.Мелиоранскийнинъ 1900 сенеси Петербургда бастыргъан «Араб-филолог о туреокъ языке» ве Киписли Рифет оджа 1338-1340 сенелери (хиджра эсабынен) Истанбулда дердж этирген «Китаб хильет эль-инсан ве хельбет эль-писан» эсеринден файдаланган. Эсерининъ 6 эльязма нусхасындан учю Оксфорддаки Бодлеан китапханесинде, бири Берлинде, бири Париж миллий китапханесинде, бири исе Истанбулда сакъланыла. Эсерининъ ильк беш нусхасында музллифининъ ады ве корю

чюрилип язылган вакъыты (айы, йылы) экъ. Эльязманынъ ильк беш нусхасындан файдаланган П.М.Мелиоранскийдан эа зерининъ XVI асырда язылганына шубе эте. К.Рифеттинъ айтканына коре исе Ибн Мухенна 1430 сенеси вефат экен.

Б.Чобан-заде Ибн Мухеннанынъ бу эсерини яныи тили башкъа эсерлер арасында ерини билътилей ве онынъ арап тильшынаслыкъ теджикъат усуллары, методологиясы ве терминологиясы иле яратылганыны косьтереле.

Б.Чобан-заде орта асырларда иджат экен арап филологларыннынъ халкъ тилине, эсаген кочыме арапларнынъ тилине айрыджа дикъкъат эткенлерини косьтере ве буннынъ себеплерини 4 маддеде анылаткъандан сонъ, эсерини Азербайджан тилине да чевире.

Ибн Мухеннанынъ дегенлерине эсасланган Б.Чобан-заде къанд эте ки, беш-алты асыр девамында Ибн Мухенна киби тильджилер арап, фарс ве тюркий тиллерининъ къанделерини эсасландыралар. Арап ве фарс тиллери медреселерде, сарайларда ишлетилген, тюркий тиллер исе шеэр базарларында даркъалган, шеэрлилернен алакъада булунгъан туджджар ве эснафчылардан экзкат, садакъа топламакъ ичюн къулланылган.

XIV-XV асырларда Сурия, Иракъ ве Иран киби мемлекетлерде тюрклер, бу джумлуден азербайджандар, буюк нуфузга малик эдилер. Б.Чобан-заде П.М.Мелиоранскийнинъ фикрини тасдикъ этер экен, о Ибн Мухеннанынъ «Орта Асия тюрклерининъ тиллеринде ойле сёзлер тапылыр ки, бизим улъкемизининъ адамлары буларнынъ ерине башкъа сёзлер ишлетелер», деген джумлесине эсасланаракъ эсерининъ тили Азербайджан тили олганына ве эсерининъ шималии Иранда язылганына шек-шубе къалмагъаныны билъдире.

Б.Чобан-заде П.М.Мелиоранскийнинъ язганынен эсерининъ Истанбулдаки нусхасыны мукъаесе эткенде, Истанбул нусхасындаки яратылдыкы боюндажа бир чокъ архаик сёзлер Мелиоранскийнде экъ олганыны анылай. Мелиоранскийнинъ нусхасындаки кор, корустан, дузах, иньачи, арамогъган, зиндан киби бир къач сёзнен сынътырлана. Истанбул нусхасында мувафкъы оларакъ синлах, тамукъ, козекчи, ахшар, тунек сёзлери иле берилген. Б.Чобан-заде эсрукъ — «сэрхаш», син — «джебир», асыгъ — «фада», гыз — «фият» типтеки архаик сёзлери Ибн

Мухеннанынъ лугъатында ишлетилгени, бойле сёзлер язылы абиделерде ве халкъ агъыз яратылдыкыны нумонелеринде къулланылганыны тасдикълай ве лайыкъ нумонелер кетире. Шусы меракълы ки, Б.Чобан-заде кетирген нумонелернинъ эписини буюк алим, шахкъса сыгъынув девирининъ къурбаны Салман Мумтазынынъ «Беш бинъ сёз» лугъатынынъ эльязмасында ишеткеннинъ тасдикълай. Языкълар олсун ки, бу къыйметли лугъатнынъ эльязмасы да але даа тапылмады.

Б.Чобан-заденинъ фикринде, лугъаттаки термин характерли сёзлер лугъат тертип этилген девирининъ ичтимали-икътисадий эмлетини анылаталар.

«Нефть» манасында ишлетилген ер ягыи сёзюнинъ талилине эсасланган Б.Чобан-заде, Ибн Мухенна Лугъаты Баку иле Мосул арасында яшагъан бир халкъкъа менсюк олганыны тасдикълай. Б.Чобан-заденинъ тасдикълагъанына коре, лугъаттаки базы бир сёзлер лугъат тертип этилген заманда шеэрлилерининъ инкишаф эткенни косьтерелер. Меселя, тура — «къале» кент — «шеэр», учр — «базар», турагъ — «маалле», истису — «хаммам», гам — «хан», отачы я да эмлагъчы — «табиб» ве саире.

Буржуа тильшынаслыгында бойле бир фикр мевдурт эди ки, дерсини арап ве фарс тиллери иле багълы олмаса, тюркий тиллерде фикрини ifade этмеге сёз тапылмаз экъиш. Бу фикрге къаршы кескин чыкьышта булунгъан Б.Чобан-заде Ибн Мухеннанынъ лугъатындаки дегерли сёзлери кетирген: усугъ «ферасет», язугъ «гунях», эрдеме «истидатлы» ой, уй «вакытъ», синаче «теджрибелни» ве саире...

Бекир Чобан-заде гъает интидатлы шаир де эди. Онынъ ильк шидри Истанбулда 1911 сенеси нешир этилды. Земаневий тильшынасларымызынынъ ве эдебиятшынасларымызынынъ огюнде тургъан мукъаддес борджларындан бири — шахкъса сыгъынув девирининъ гуняхкъсы къурбаны олган алим Бекир Ваап огьлу Чобан-заденинъ ильмий терджимеалыны толусыннен яратмакъ ичюн биринджи неветте онынъ даа белли олмагъан эльязмаларыны тапын, неширге эльязмакъатан ибареттир.

Вагъи АСЛАНОВ.

Азербайджан тилинде чыкькан
«Эдебият ве инджесанат»
меджмуасындан
къырымтатарджа чевирген
Э.ФАЗЫЛ.



Акъикъий шаир ольмез.

О, халкънынъ хатырасында

эбедий яшай.

Э.Шемъи-заде.



Будапешт акъшамы

Музыка Ф. Алиевнинъ
Сёзлери Б. Чобан-заденинъ

1

Будапешт акъшамы. Булутлы, кусюн...
Лампалар джымылдай, сёнийим эте...
Туйдырмай джылыша, булутлар кете,
Кене де асретте къарарды бу кунь...

Багълама:

Будапешт акъшамы... Учъ джыллыкъ таныш,
Асретлик достумсынъ... Сени суемен...
Къаршында тюшюне, башым(ны) иемен...
Будапешт акъшамы... Учъ джыллыкъ таныш.

2

Узакътан эш(и)тиле маджар джырлары,
Сеслери мугъайыкъ, конъюльден ие,
Къарт маджар сёзлери конъюлеме тие,
Бек таныш, бек сыджакъ Будин къырлары...

Багълама

3

Акълыма бир эски къарт джыры тюше,
Созулгъан, сыйпагъан, джалбаргъан бир сес...
Къайгылы джырларны сюялмай эр кес,
Джурегим къайгыман джашлана, пише.

Багълама

Andante

Бу - да - пешт акъ - ша - мы... Бу - лут - лы кус - кюн...
Лам - па - лар джы - мыл - дай, сё - ни - йим э - те... Туй - дыр - май джы - лы - ша,
бу - лут - лар ке - те, ке - не де ас - рет - те къа - рар - ды бу кунь...
А - - - къа - рар - ды бу кунь...
Бу - да - пешт акъ - ша - мы... Уч джыл - лыкъ та - ныш,
ас - рет - лик дос - тум - сынъ... Се - ни со - е - мен... Къар - шынь - да тю - шю - не,
ба - шым и - е - мен... Бу - да - пешт акъ - ша - мы... Уч джыл - лыкъ та - ныш...
А - - - Уч джыл - лыкъ та - ныш та - ныш...
Уч джыл - лыкъ та - ныш...



Улу шаир, улу алим
Бекир Чобан-заденинъ
мукъаддес хатырасына
багъышлангъан
«Шанлы аят»

Дестанындан парча

Халкъымызнынъ улу огълу
Чобан-заде Бекирнинъ
Догъгъанына толды бугунъ
Азмы-чокъмы - юз он йыл.
Яры ёлда токътаттылар
Фыраунлар, къатиллер,
Яш джанына етилер
Пакъып, кунъджю, хаинлер.
Ярым къалды шаирнинъ
Ниетлери, истеги
Апансыздан йыкъылды
Онынъ омюр тереги.
Белли шаир, алимнинъ
Азиз руху, девлети
Агъып кунъде олса да,
Издештени топлады,
Сувуе ташкъан юреклерге
Умют-ишанч ашлады.

